



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Konferenstolkning

Conference Interpreting

60.0 Högskolepoäng

60.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA340
Gäller från:	HT 2010
Fastställt:	2010-05-21
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Tolkning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen för Tolk- och översättarinstitutet 2010-05-21.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen. Mycket goda kunskaper i minst tre språk, inklusive modersmålet/förstaspråket. Ett av språken måste vara svenska, ett annat engelska eller franska. Godkänt resultat på ett prov som prövar kunskaperna i de språk som ingår i programmet och fallenhet för tolkning. Vilka språk som ingår i kursen bestäms av Tolk- och översättarinstitutets styrelse inför varje kursstart.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
INTR	Introduktion till konferenstolkning	7.5
KONR	Realia	7.5
TOAN	Tolkningsanalys	5
SLUT	Muntligt slutprov	5
TÖV1	Tolkningsövningar 1	15
TÖV2	Tolkningsövningar 2	10
TÖV3	Tolkningsövningar 3	10

Kursens innehåll

Kursen består av 3 delkurser enligt nedan.

I den första delkursen introduceras studenten i konferenstolkning, där hon/han övar konsekutivtolkning och introduceras i simultantolkning samt studerar för konferenstolkningen relevant fackspråk, terminologi och realia. Under den andra delkursen fördjupas tolkfärdigheten i både konsekutivtolkning och simultantolkning. Tillträde till den andra delkursen är avhängigt resultatet på ett diagnostiskt prov. Under den tredje delkursen fördjupas tolkfärdigheten ytterligare och studenten examineras genom ett muntligt slutprov. I utbildningen varvas praktiska och teoretiska moment. Studenten studerar EU:s funktionssätt och politikområden och lär sig att hämta relevant information och bearbeta den. Förutom konsekutivtolkning och simultantolkning lär sig studenten anteckningsteknik och mötesteknik.

Delkurs 1

- Introduktion till konferenstolkning
- Realia
- Tolkningsövningar 1

Delkurs 2

- Tolkningsövningar 2

b. Tolkningsanalys

Delkurs 3

a. Tolkningsövningar 3

b. Muntligt slutprov

Förväntade studieresultat

Studenten förväntas efter genomgången kurs ha de kunskaper och färdigheter i konsekutivtolkning och simultantolkning från två källspråk till ett målspråk, som behövs för att kunna arbeta som konferenstolk för internationella organisationer och i näringslivet. Studenten förväntas

- visa mycket god insikt i relevanta samhällsområden och kunna tillämpa dessa kunskaper samt en bred allmänbildning i en konferenstolkningsituation,
- visa mycket god förmåga att analysera yttranden med avseende på språksituation, funktion och stil,
- visa sådan färdighet som erfordras för att arbeta som konferenstolk med uppfyllande av professionella kvalitetskrav,
- visa mycket god förmåga att söka, inhämta och effektivt utnyttja relevant information,
- visa god färdighet i framtagning av adekvat terminologi inom olika fackområden,
- visa god förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinläring,
- visa mycket god insikt om och respekt för de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk.

Undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier, gruppövningar och enskilda övningar, även på distans och med tekniska hjälpmedel.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkurserna examineras dels löpande genom redovisningar och inlämningsuppgifter, enskilt eller i grupp och dels genom muntliga och skriftliga prov. Betygskriterierna delas ut vid kursstart.

b. Betygsättningen sker i en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A=Utmärkt

B=Mycket bra

C=Bra

D=Tillfredsställande

E=Tillräckligt

Fx=Otillräckligt

F=Helt otillräckligt

I det muntliga slutprovet i delkurs 3 används den tvågradiga betygsskalan med G (godkänt) och U (underkänt) som betyg.

c. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E i alla delar där den sjugradiga betygsskalan används och G i det muntliga slutprovet, där den tvågradiga skalan används. Studerande måste vidare uppfylla ett närvarokrav på obligatoriska föreläsningar under delkurs 1 och 2.

d. Vid underkännande gäller att en studerande, som har fått betyget Fx, F eller U på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges, för att uppnå lägst betyg E eller G. Studerande som har fått lägst betyget E får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

e. Studerande som har fått betyget U, F eller Fx på prov två gånger av en och samma examinator, har rätt att få annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats, har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov.

Begränsningar

I kursen kan inte medtas sådana andra kurser eller delkurser vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Studerande som vill göra avbrott i studierna ska anhålla om studieuppehåll. Tolk- och översättarinstitutet kan inte garantera att språkspecifik undervisning i ett visst språk kan tillhandahållas efter ett studieuppehåll. Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis. Student som har godkänts på kursen kan dessutom få ett diplom från konsortiet EMCI (European Masters in Conference Interpreting), där Tolk- och översättarinstitutets utbildning ingår.

Kurslitteratur

Gillies, Andrew (2005): Note-taking for Conference Interpreting - A Short Course. Manchester: St Jerome's
Jones, Roderick (2002) second ed.: Conference Interpreting explained. Manchester: St Jerome's
Tolkkunskap (2008): Stockholm: Fritzes Förlag

Övriga läromedel meddelas vid kursstart.